



Botate ba Tliša Diphetogo!

Botate ba raloka tema ya bohlokwa maphelong a bana ba bona. Tatago ngwana ga se gore ke tatago ngwana wa madi, eupša ke motho ofe kapa ofe yoo ngwana a ithekilego ka yena le go mo swara bjalo ka tatagwe. Bana ba gola gabotse ge botatago bona ba tsenya letsogo maphelong a bona le a malapa a bona. Ga go na se go thwego ke tsela ya go di phala ka moka ya gore botate ba humiše maphelo a bana ba bona. Ba sa dutše ba ka tsenya letsogo le ge ba sa dule le bana ba bona.



Dads make a difference!

Fathers play an important role in the lives of their children. The father of a child is not necessarily the biological father but any person whom the child looks to and treats as a father. Children's development is strengthened when their fathers are actively involved and interested in the well-being of their children and families. There is no "right" way for fathers to enrich the lives of their children. They can still make a positive contribution even if they do not live with their children.

Ditsela tšeo botate ba ka bago le tswalano le bana ba bona

- ♥ Dirang metlwae ya lapa yeo e dirago gore ka lapeng e be gae ga mahlaku. E ka ba dilo tše bonolo go swana le go ja mmogo letšatši le letšatši goba go dira mešongwana ya ka gae le le mmogo mafelobekeng.
- ♥ E no ba gona! Bogela bana ba gago ba raloka, goba eya sekolong sa bona go yo ba bogela ge ba raloka terama ya sefaleng. Se se ba bontšha gore o na le taba le bona le katlego ya bona.
- ♥ Botša bana ba gago dikanegelo tša ge o sa lekana le bona. Goba ba anegele dikanegelo tše o ipshinnego ka tšona ge o be o sa le ngwana.
- ♥ Ka mehla dula fase gomme o sware magang le bona. Ge o dira se, le bana le ngwana wa gago gore ditaba di tšwe mahlong, goba dulang kgauswi le kgauswi.
- ♥ Reta bana ba gago gantši ka dilo tše ba di dirilego gore ba bone gore o a ba bona le gore o na le taba le bona.
- ♥ Bontšha bana ba gago gore o a ba rata ka go ba gokarela gantši!

Gaešita le dinako tše dikopana tše le di fetšago mmogo di bohlokwa kudu gomme di le thuša go ba ngatana e tee le go se lebalane. Le ge go le kaone kudu gore tate a be le tswalano le bana ba gagwe di sa tloga fase, seo ga se re gore wena o lateišwe.

Mehola ya tswalano ya kgauswi magareng ga bana le botatago bona

- ☉ E dira gore bana ba ikwe ba ratwa le go bolokega.
- ☉ E dira gore bana ba ikholofele kutšwanyana, ba itšhepe le go kgona go phedišana le batho.
- ☉ E dira gore bana ba kgone sekolong.
- ☉ Bana ba kgona go bala le go ngwala gabotse ge botatago bona ba ipha nako ya go bala le go ngwala le bona.

Botate le bona ba a hologa ge ba tsenya letsogo maphelong a bana ba bona

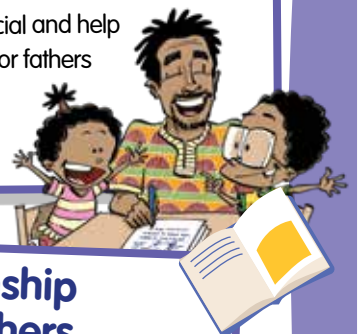
- ★ Botate ba ba le boikholofelo kutšwanyana le boitshepo ge ba fetša nako ba dira dilo tše dibotse le bana ba bona.
- ★ Ba ba le di tswalano tše dibotse le bana ba bona.
- ★ Ba ba le kgotsafalo e kgolo bjalo ka batswadi.



Ways in which fathers can connect with their children

- ♥ Create family rituals that help build feelings of belonging. It can be simple things like eating a meal together every day or doing chores together on the weekend.
- ♥ Just be there! Watch your children play sport, or go to see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
- ♥ Tell your children stories about when you were their age. Or tell them the stories that you enjoyed as a child.
- ♥ Make a regular time to sit together and chat. When you're doing this, face your child so that you can maintain eye contact, or sit close together.
- ♥ Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
- ♥ Show your children that you love them by giving them lots of hugs!

Even small amounts of time spent together are special and help you bond and make memories. Although it is best for fathers to be involved from early in their children's lives, it's never too late to connect with your children.



The benefits of a close relationship between children and their fathers

- ☉ It helps children to feel loved and secure.
- ☉ It increases children's self-esteem, confidence and social skills.
- ☉ The children do better at school.
- ☉ The children read and write better when their fathers spend time reading and writing with them.

Fathers also benefit from being involved in their children's lives

- ★ Fathers have more confidence and self-esteem when they spend time doing positive things with their children.
- ★ They have a better relationship with their children.
- ★ They experience more satisfaction as parents.



Drive your
imagination

**Keteka Letšatši la
Botate ka di-19 tša June!
Celebrate Father's Day
on 19 June!**



**IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.**



Dipeu tša go Ithuta go Bala le go Ngwala!

Mešongwana ya mengwageng ya bomapimpana

Literacy Seeds!

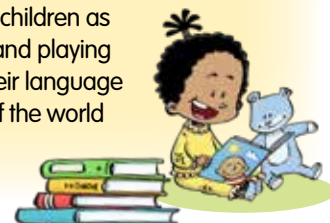
Activities for early childhood development

Madume batswadi ba rategago le baledi. Karolo ye e mpsha ya tlaletšo ya Nal'ibali e ngwaletšwe lena thwii!

Karolong ye le tlo hwešša ditaba le maele a mabapi le go abelana le masea le bana ba lena ba banyenyane mešito ya mantšu, dikanegelo le dipapadi go tloga e sa le ba banyenyane kudu. Go bolela le bana ba lena ba banyenyane le go raloka le bona go ba thuša go ithuta leleme, go ba le boikgopolelo le go kwešiša dilo tše di ba dikologilego mo lefaseng.

Dear parents and caregivers of young children, this new section of the Nal'ibali supplement is especially for you!

Here you will find information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children as early in their lives as possible. Talking to and playing with your young children help to grow their language skills, imaginations and understanding of the world around them.



Lesana ba raloke!

- Bana ba ithuta go ba le boikgopolelo ge ba raloka.
- Bana ba kgona go ba le boikgopolelo ge ba šomiša lepkisi e le tshwantšhetšo ya kolo ge ba dutše ba e kgarametša mo fase. Ba ka šomiša lepkisi le le swanago e le tshwantšhetšo ya moropa ge ba le betha ka llepola goba matsogo.
- Ge ba raloka, bana ba ithuta ka dilo tše di ba dikologilego. Ka mohlala, ba ithuta gore ke dilo dife tše di lego bothata le tše boleta, le medumo ya go fapana ya dilo tše. Ba ithuta gore dilo tša nkgokolo di kgokologa gabonolo le gore tša phapati ga di dire bjalo.
- Bana ba leka dilo ge ba raloka. Ka mohlala, ba ithuta gore o swanetše go tswaka santa le meetse a makaakang gore moago wa mantlwantlwane wa go dirwa ka santa o se we.
- Kgothaletša bana ba gago go raloka ka go ba lesa ba ikgethela dipapadi goba dilo tše ba nyakago go raloka ka tšona.



- Ba fe nako e lekanego ya go bona gore selo se itšego se šoma bjang pele o ba botša gore ba dire eng.
- Sa bohlokwa kudu, ba kgothaletše le go ba reta ge ba dirile dilo tše itšego. Raloka le bona ge o dutše o ba thuša go ithuta leleme ka dipapadi tša bona.

Let the children play!

- Children develop their imaginations through play.
- Children use their imaginations when they pretend that a box is a car as they push it across the floor. They may use the same box as a drum when they beat it with a spoon or with their hands.
- Through play, children discover the characteristics of the things around them. For example, they discover which things are hard and which are soft, as well as the different sounds that they make. They learn that round shapes will roll around easily but that square shapes will not.
- Through play, children experiment. For example, they learn how much sand and water to mix together so that a sandcastle will keep its shape.
- Encourage your children to play by letting them choose activities and objects to play with.
- Give them enough time to discover ways to use the objects around them in a creative way before you suggest something.
- Most importantly, encourage and praise them for their creative work. Join in their games as you help them to learn language through their games.



Drive your imagination

Dikoša, mešito ya mantšu le dipapadi

Ge bana ba opela le go diragatša dikoša, ba raloka ka mantšu goba ba raloka dipapadi, seo se ba thuša go gopola mantšu le seo a se boelago. Ka mohlala, mešito e mengwe ya mantšu le dipapadi di ruta bana maina a ditho tša mebeleng ya bona. Mešito e mengwe ya mantšu le dipapadi di ruta bana go raloka ka mmele, go swana le go hudua pitša goba go itshwara ditho tša mmele.

- Dikoša, mešito ya mantšu le dipapadi di thuša bana go ithuta leleme.
- Go dira dilo tše le bana ba gago go dira gore ba go tshepe le go tiiša segwera sa lena.
- Go opela, go raloka ka mantšu le go raloka dipapadi go thuša bana go lokologa, seo sa ba nolofaletša go ithuta.

Mengwaga e 4 le go feta
Age 4 years+

Ralokang dipapadi tša go hlaboša mantšu go ithuta ka mmele

Go kaone gore o eme go bapa le ngwana wa gago gore a bone gore lehlakore la ngele ke lefe gomme la go ja ke lefe.

Lizzy, Lizzy, hudua pitša ya bogobe ... ka letsogo la gago la go ja (Sepetša letsogo la gago la go ja feela bjalo ka ge eka o hudua pitša e kgolo ya bogobe)

Lizzy, Lizzy, hudua pitša ya bogobe ... ka letsogo la gago la ngele (Gabjale sepetša letsogo la gago la ngele feela bjalo ka ge eka o hudua pitša e kgolo ya bogobe)

Lizzy, Lizzy, hudua pitša ya bogobe ... ka leoto la gago la go ja (Emiša leoto la gago la go ja gomme o le dikološe bjalo ka ge eka o hudua pitša e kgolo ya bogobe)

Lizzy, Lizzy, hudua pitša ya bogobe ... ka leoto la gago la ngele (Emiša leoto la gago la ngele gomme o le dikološe bjalo ka ge eka o hudua pitša e kgolo ya bogobe)

Boeletšang papadi ye.

Songs, rhymes and games

When children say and act out songs and rhymes or play games, it helps them to remember words and their meanings. For example, some rhymes and games teach children what to call their body parts. Other rhymes and games teach children how to perform actions like stirring a pot or washing their faces.

- Songs, rhymes and games develop children's language skills.
- Sharing them with your children builds a sense of trust and strengthens the bond between you and the child.
- Singing, saying rhymes and playing games relax children, so it is easier for them to learn.

Play call-out games to learn about the body

It is best to stand next to your child so that they can see which side is left and right.

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right hand (Move only your right hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your left hand (Now move only your left hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right foot (Lift your right foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge with your left foot. (Now lift your left foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Repeat the rhyme.

Mengwaga e 3 le go feta
Age 3 years+

Opelang koša ka go e diragatša go ithuta ka mmele

*Ntate mogolo, o tšwa kae lehono?
Ke tšwa sepetlele, sa kgauswi le thaba.
O bolawa ke'ng?
Ke hlogo, magetla, sehuba, matheka,
mangwele, menwana, mangwele,
menwana* (Swarang ditho tše tša mmele ge le dutše le opela.)

Sing a song with actions to learn about the body

This is the way I wash my hands, wash my hands, wash my hands. (Make the actions of washing your hands as you sing.)

This is the way I wash my hands early in the morning.

This is the way I wash my face, wash my face, wash my face. (Make the actions of washing your face as you sing.)

This is the way I wash my face early in the morning.

Repeat with *This is the way I wash my hair/arms/feet.*

Kgopela bana gore ba go rute dikoša tše ba di tsebago le mešito ya mantšu. Hwetša mešito ya mantšu wepesaeteng ya rena go, www.nalibali.org

Ask children to teach you the songs and rhymes they know. Find rhymes on our website, www.nalibali.org



Drive your imagination

**Metlae ya tate
ke potsa feela,
e a segiša!**

**Dad's jokes
are so lame, you
will laugh!**

"Tšo tšood!" Tate o moyeng wa go re botša metlae. Ga o tsebe ge e ba o swanetše go e theetša goba go ja fase ka gore metlae ya gagwe ke potsa feela. Ka dinako tše dingwe ga e segiše moo o felago pelo ya go kwa gore motlae wa go latela o reng! Re fela pelo ya go go botša e mengwe ya yona!

"Oh no!" Dad is in the mood to tell jokes. You don't know if you should stay and listen or run away because his jokes are so lame. Sometimes they are so lame, you can't wait to hear the next one! We can't wait to share these ones with you!

Ke'ng seo nnoto e se boditšego seswai?
Ke nagana gore lepanta la gago le swineletše kudu.

What did the zero say to the eight?
I think your belt's too tight.

Ke'ng sa gore se thapa kudu ge se dutše se oma?
Ke toulo.

What gets wetter the more it dries?
A towel.

Ke nyaka go le botša motlae ka mošomo wa go aga, efela ke sa šomana le wona.

I want to tell you a joke about construction, but I'm still working on it.

Ke'ng se leboto le lengwe le ilego la se botša le lengwe?

Re tla kopana khoneng.

What did one wall say to the other?
I'll meet you at the corner.

Gore'ng Koos a rakilwe femeng ya dibanana?

O be a duletše go lahla dibanana tša go kobega!

Why did Koos get fired from the banana factory?

He kept throwing away the bent ones!

Ditlou di na le eng se diphoofole tše dingwe di se nago sona?

Bana ba ditlou.

What do elephants have that no other animals have?

Baby elephants.

Gore'ng flamingo e emiša leoto letee ge e emeletše?

Ge e ka a emiša ka moka, e tlo wa.

Why does a flamingo lift one leg when it stands?

If it lifts both, it will fall down.

Ke'ng se se mpe go feta go hwetša seboko ka gare ga apola?

Go hwetša seboko sa go ngwathega.

What's worse than finding a worm in your apple?

Finding half a worm in your apple.

Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

Octavia and the 8

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!



Octavia and the 8



Godiša bokgobapuku bja gago.

Itlhamela dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Octavia le ba 8

1. Nišha letlakala 9 la tlaletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.

Hlokomela, Luthando!

1. Gore o dire puku ye, šomiša matlakala 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela letlakala 7 le 8 ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



“Look how wet you are,” says Mama.
“Bona gore o thapile bjang,” gwa
realo Mmagwe.

“Look out, Luthando!”
“Hawu!” says Luthando as he steps
into a puddle.
“Hlokomela, Luthando!”
“Ha!” gwa realo
Luthando a tsena
ka gare ga diretse.

Lots more free books at bookdash.org

Get story active!

- ★ What does Saturday sound like where you live? How is it different to Monday's sound?
- ★ What is your favourite sound, smell and taste? Draw pictures of the things that you love to hear, smell and taste.
- ★ Some people cannot see. Write a list of things that you would not be able to do if you could not see.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Mokibelo o kwagala bjang mo wena o dulago gona? O fapana bjang le modumo wa Mošupologo?
- ★ Wena o rata modumo ofe, monkgo le tatso? Terowa diswantšho tša dilo tše o ratago go di kwa, go di dupelela le go di latswa.
- ★ Batho ba bangwe ga ba bone. Ngwala dilo tše o bego o ka se kgone go di dira ge nkabe o sa bone.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org

Look out, Luthando!



Hlokomela, Luthando!

Sue Boucher • Hylton Warburton
• Sinomonde Ngwane

Ideas to talk about: Luthando is very good at listening and very good at smelling, but he's not so good at looking where he is going. He walks into puddles and bumps his head. What could be the problem?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Luthando o tloga a kgona go theeletša le go dupelela, eupša ga a kgone go lebelela mo a yago. O no tsena ka gare ga diretse le go thula dilo ka hlogo. Bothata bja gagwe e ka ba e le eng?



Drive your
imagination



“Daddy’s home.”
 “How do you know, Luthando?”
 asks Sonto.
 “Tate o boile.”
 “O tseba bjang, Luthando?”
 gwa botšiša Sonto.



“Listen!” says Luthando.
 “What do you hear?” asks
 Sonto.
 “Saturday.”
 “What does Saturday sound
 like?”
 “It’s quieter than Friday,”
 says Luthando. “Everyone’s
 still sleeping.”

“Theeletša!” gwa realo
 Luthando.
 “O kwa eng?” gwa botšiša
 Sonto.
 “Mokibelo.”
 “Mokibelo o kwagala bjang?”
 “O homotše kudu go phala
 Labohlano,” gwa realo
 Luthando. “Batho ka moka
 ba sa robetše.”



“Look, a puddle!” says Luthando.
 “Hlokomela, diretse!” gwa realo Luthando.

Too late!
Go llata!



Sethuthu sa re feti!
 “Tjo, o tloga o kgona go
 kwa, Luthando.”

A motorbike zooms past.
 “You’re very good at hearing,
 Luthando.”



“I can smell his cooking,” says Luthando
 sniffing the air.
 “You’re also good at smelling,” Mama says.
 “Ke kwa monkgwa wa dijo tša gagwe,” gwa
 realo Luthando a dupelela mo moyeng.
 “Gape o tloga o kgona go dupelela,” gwa
 realo Mmagwe.



“Don’t...”
 “O se ke wa ...”



“There’s no motorbike,” says Sonto, looking all around.
 “Ga go na sethuthuthu felo mo,” gwa realo Sonto, a lebelela gohle.



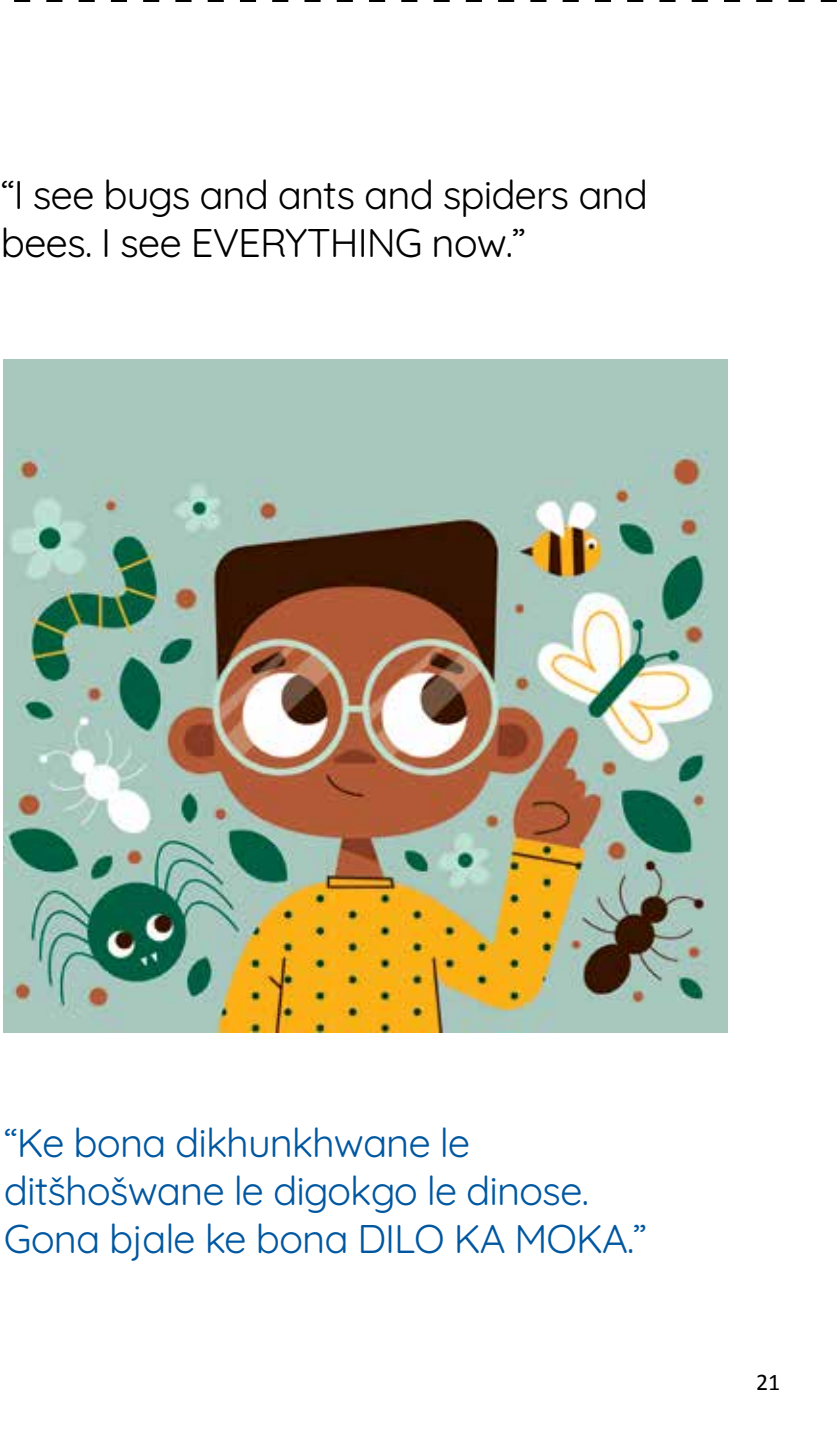
“I must fix Gogo’s gate today,” Daddy says.

“Ke swanetše go lokiša keiti ya Koko lehono,” gwa realo Tatago Luthando.

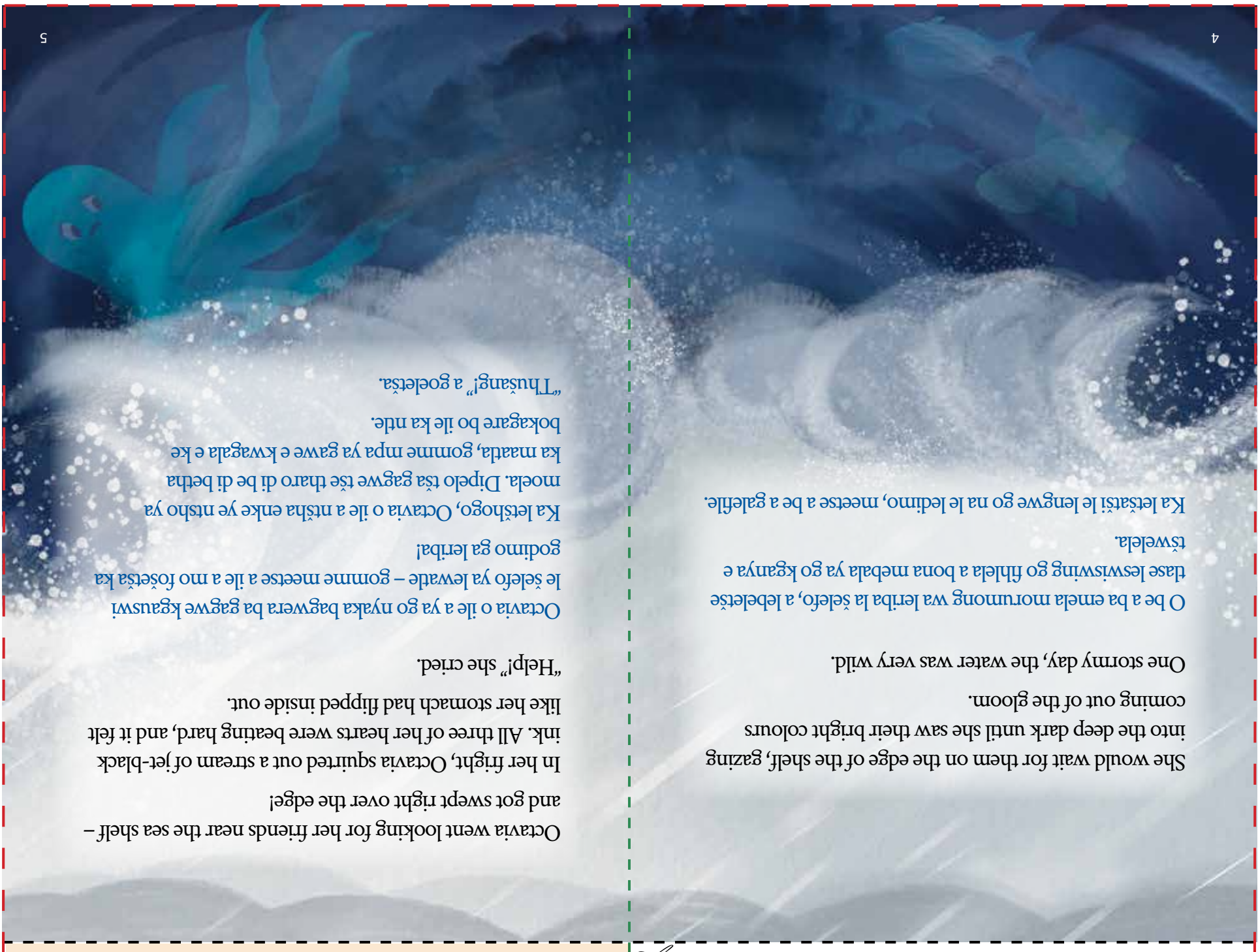


“Look out, Luthando!”
 “Ouch!”
 “Watch where you’re walking,” Mama says.
 “Luthando’s not so good at looking,” says Sonto.

“Hlokomela, Luthando!”
 “Etšhuuu!”
 “O lebelele mo o yago,” gwa realo Mmagwe.
 “Luthando ga a kgone go lebelela mo a yago,” gwa realo Sonto.



“Ke bona dikhunkhwane le ditšhošwane le digokgo le dinose. Gona bjale ke bona DILO KA MOKA.”



Octavia went looking for her friends near the sea shelf –
and got swept right over the edge!
In her fright, Octavia squirted out a stream of jet-black
ink. All three of her hearts were beating hard, and it felt
like her stomach had flipped inside out.
“Help!” she cried.
Octavia o ile a ya go nyaka bagwera ba gagwe kgaswi
le šelefo ya lewate – gomme meetse a ile a mo fošetša ka
godimo ga leriba!
Ka letšhogo, Octavia o ile a ntšha enke ye ntsho ya
moela. Dipelo tša gagwe tše tharo di be di betha
ka maatla, gomme mpa ya gagwe e kwagala e ke
bokagare bo ile ka ntle.
“Thušang!” a goeletša.

She would wait for them on the edge of the shelf, gazing
into the deep dark until she saw their bright colours
coming out of the gloom.
One stormy day, the water was very wild.
O be a ba emela morumong wa leriba la šelefo, a lebelešše
tlase leswiswing go fihlela a bona mebala ya go kganya e
tšwelela.
Ka letšatši le lengwe go na le ledimo, meetse a be a galehle.

This story is an adapted version of **Octavia and the 8**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Kanegelo ye ke kgatišo yeo e fetošitšwego ya **Octavia le ba 8** yeo e gatišitšwego ke Cadbury ka tirišanommogo le Nal'ibali e le karolo ya Cadbury Dairy Milk, maitekong a #InOurOwnWords. Kanegelo e nngwe le e nngwe e gona ka maleme a lesometee a semmušo a Afrika Borwa. Gore o kwe ditaba tše di oketšegilego ka dihlogo tša Cadbury Dairy Milk, maitekong a #InOurOwnWords, eya go <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Read the story again and make a list of all the things that are found in the ocean.
- ★ Make a blank fish-shaped book or ask an adult to make it for you. Write and illustrate a story about life in the sea in the book. Or draw the pictures and ask an adult to write the words you tell them.
- ★ Paint the inside of a box blue and then create a small underwater world using shells, pebbles and sea creatures and plants that you have made from recycled materials and coloured paper.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Bala kanegelo gape le go dira lenaneo la dilo ka moka tše di hwetšwego ka lewatlang.
- ★ Dira puku ya sebopego sa hlapi ye e sego ya ngwalwa selo goba kgopela motho yo mogolo gore a go direle yona. Ngwala o be o swantšhetše kanegelo mabapi le bophelo bja ka lewatlang ka pukung. Goba thala diswantšho le go kgopela motho yo mogolo gore a ngwale mantšu ao o mmotšago ona.
- ★ Penta bokagare bja lepokisi ka botalalerata ke moka ka gare o tsenye dilo tša ka lewatlang tša go swana le magapi, maswikana, dibopiwa tša ka lewatlang le dimela tše o di dirilego ka didirišwa tše di šomišwego leboelela le pampiri ya go kgabišwa ka mebala.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org

Octavia and the 8



Octavia le ba 8

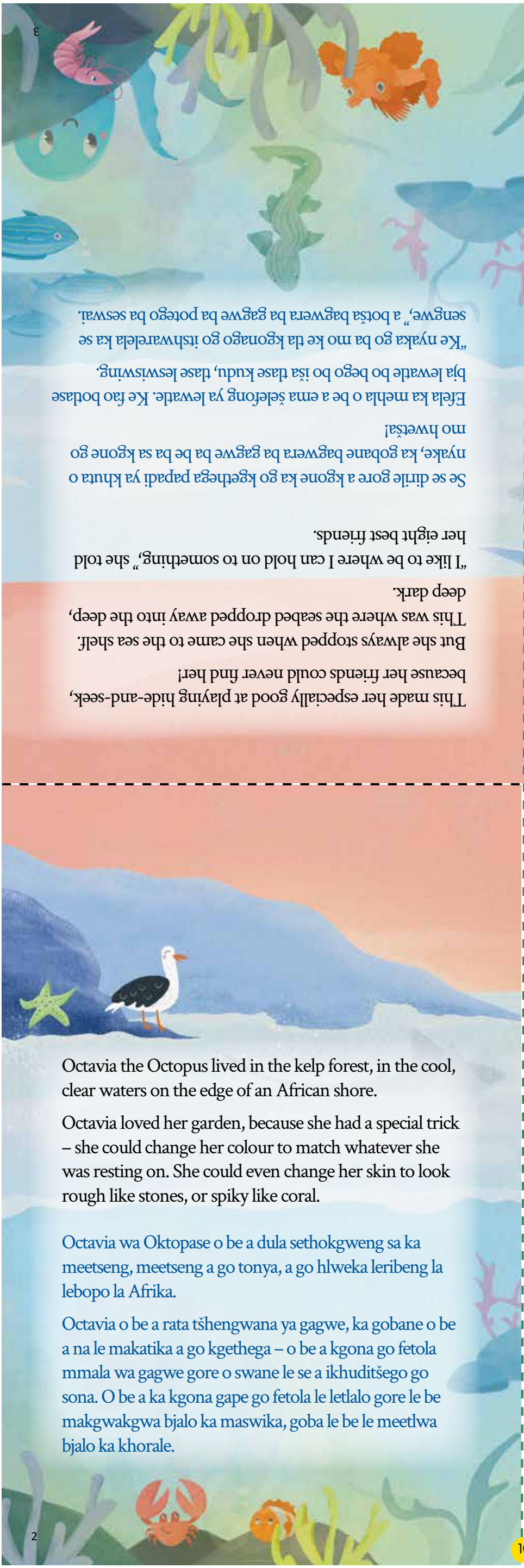
Jacqui L'Ange • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: Octavia was scared to go out further than the edge of the sea shelf. What are you scared of? What can you do to feel better when you feel scared? Please share a moment when you were scared and someone or something helped you.

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Octavia o be a tšhaba go tšwela pele go feta morumo wa lebopo la lewatle. Ke eng se o se tšhabago? Ke eng se o ka se dirago go kwa bokaone ge o ikwa o tšhogile? O kgopelwa go re anegela mabapi le nako yeo o bego o tšhogile gomme wa thušwa ke motho goba selo se sengwe.



Drive your
imagination



3

“Ke nyaka go ba mo ke tla kgonago go itshwarelela ka se
Efela ka mehla o be a ema šelefong ya lewale. Ke fao botlase
bja lewale bo bego bo iša tlase kudu, tlase leswiswing.
Se se dirile gore a kgone ka go kgethega papadi ya khuta o
nyake, ka gobane bagwera ba gagwe ba be ba sa kgone go
mo hwetšai!
“I like to be where I can hold on to something,” she told
her eight best friends.
This made her especially good at playing hide-and-seek,
because her friends could never find her!
But she always stopped when she came to the sea shelf.
This was where the seabed dropped away into the deep,
deep dark.
“I like to be where I can hold on to something,” she told
her eight best friends.
This made her especially good at playing hide-and-seek,
because her friends could never find her!
But she always stopped when she came to the sea shelf.
This was where the seabed dropped away into the deep,
deep dark.

2



6

itshwarelela gomme ba mo hlahla go boela tšhengwaneng ya gagwe.
gomme mongwe le mongwe a swara thenthekela. Octavia o ile a
Ka o tee ka o tee, bagwera ba gagwe ba ile ba tšwa ka leswiswing
guide her back to her garden.
One by one, her friends swam up out of the dark and each
caught hold of a tentacle. Octavia held on tight and let them
“Le na wa boraro!”
a realo Pj wa šaka ya
pyama shark.
“Me threel!” said Pj the
dipatšama.
“Le na!” a realo Stella wa hlapa ya naleli, a swara
thenthekela ye nngwe ka letsogo la gagwe le letelele.
“Me too!” said Stella the starfish, attaching her pointy
arm to another tentacle.
“Ke go swere!” a realo Khalo
wa ledapakgerere.
“I’ve got you!” said Khalo the crab.
Ka leswiswing, o kwele e ke selo se sengwe
se swere ye nngwe ya ditenthekela tša
gagwe. Se be se kgopame se le boreledi.
In the dark, she felt something catch hold of one of her
tentacles. It was curved and smooth.

7

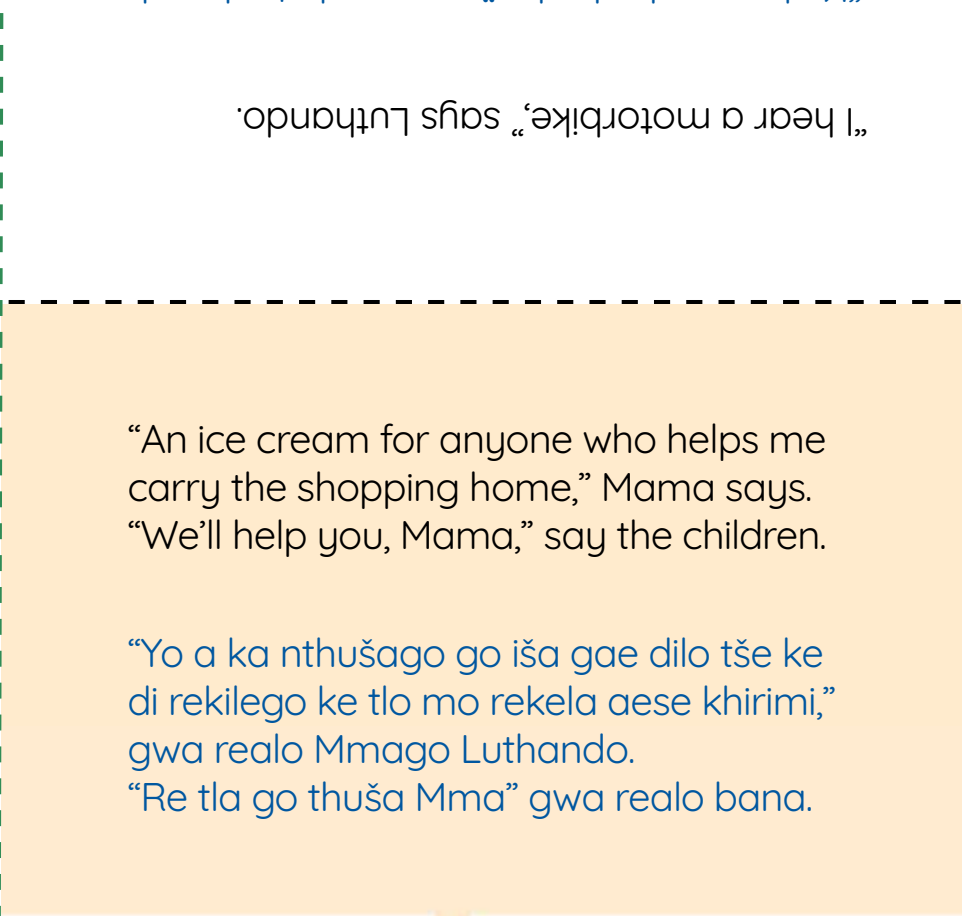
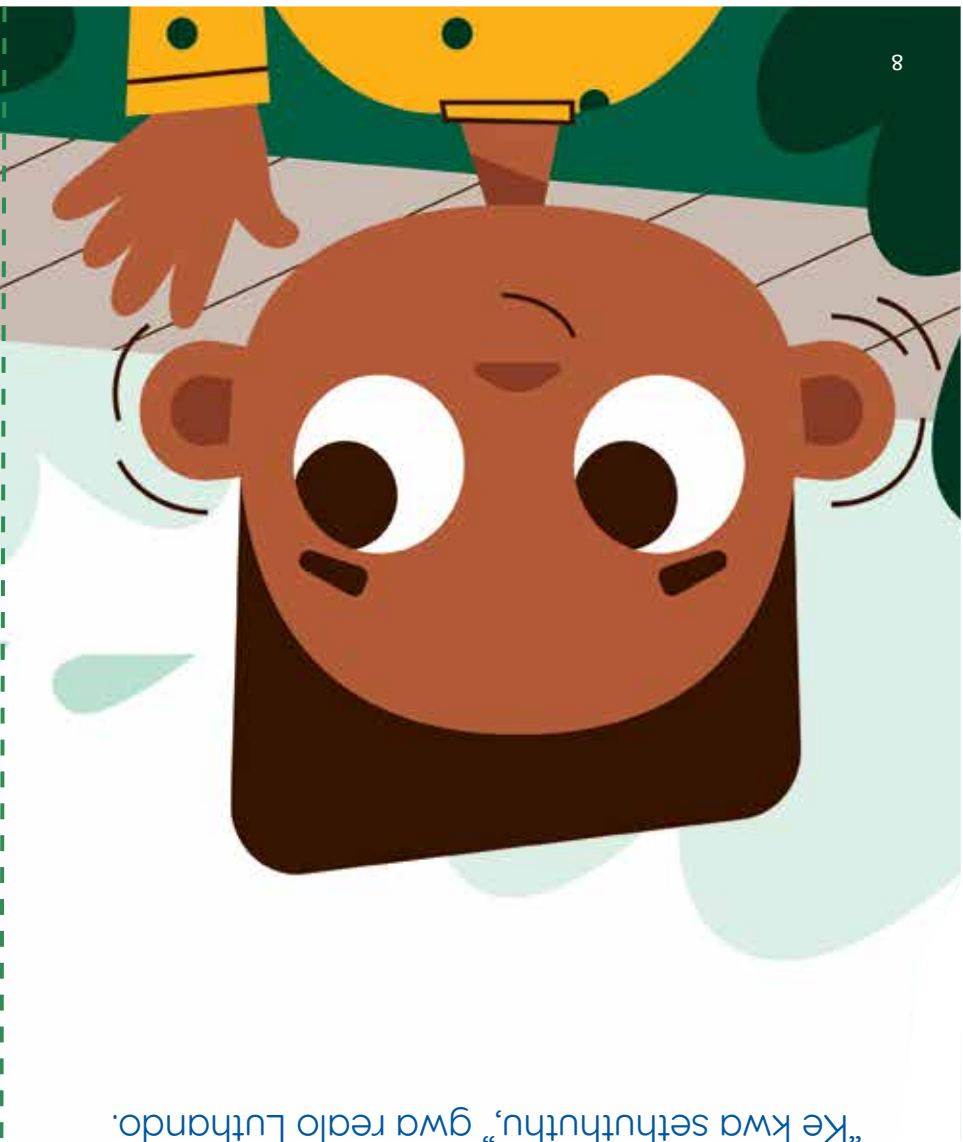
When they found the perfect spot, Ray spread out his
wide fins to shelter them from the storm currents, and
they all cuddled up, happy to be together.
Ba rile go hwetša lefelo la maleba, Ray a phurulla maphego
a gagwe a maphara go ba šireletša moyeng wa ledimo,
gomme ba ile ba batagana, ba thabetše go ba mmogo.

10



“Look, Gogo!”
 “You have glasses,” says Gogo, clapping her hands. “How wonderful. Tell me what you see.”

“Koko, bona!”
 “Basadi! O na le digalase tša mahlo,” gwa realo Koko a opa magoswi. “Di botsana. Mpotše gore o bona eng?”



“An ice cream for anyone who helps me carry the shopping home,” Mama says.
 “We’ll help you, Mama,” say the children.

“Yo a ka nthušago go iša gae dilo tše ke di rekilego ke tlo mo rekela aese khirimi,” gwa realo Mmago Luthando.
 “Re tla go thuša Mma” gwa realo bana.



“Look out, Luthando!”
 “Hawu!”
 “You’re so funny,” Sonto says.

“Hlokomela, Luthando!”
 “Hai!”
 “Wena o a segiša o a tseba,” gwa realo Sonto.

He looks through a pair of glasses.
 “I see letters,” he says.
 “Excellent!”
 O lebelela a apere digalase tša mahlo
 “Ke bona maletere,” gwa realo Luthando.
 “Agaa!”

“What do you see, Luthando?” asks the friendly woman.
 Luthando squeezes his eyes together.
 He sees black squiggles on the wall.
 “O bona eng Luthando?” gwa botšiša mosadi wa go ba le bogwera.
 Luthando o šošobantšha mahlo a gagwe gore a bone. O bona mengwalongwalo e meso lebotong.

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2023



World Read-Aloud Day 2023

Re leboga go thuša Na'ibali go balela bana ba 2,1 milione!

Thank you for helping Na'ibali read to 2,1 million children!

Ngwaga le ngwaga ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, Na'ibali e gopotša batho ka moka ba go dula Afrika Borwa le dinageng tše dingwe ka meholo ya go balela bana ka go hlaboša. O re thušitše ngwaga le ngwaga go thuša bana go rata dikanegelo le go bala.

Each year on World Read-Aloud Day, Na'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



- ★ Re kgonne go balela bana ba go feta ba 2 milione.
- ★ Bana ba bantši ba kgonne go balelwa ka malapeng go feta sekolong goba mafelong a mangwe.
- ★ Diperesente tše 84 tša batho bao ba arabilego nyakišišong ya rena ba re ba ka rata go hwešša dikanegelo tše dingwe gape.
- ★ Diperesente tše 50 tša dikeno di dirilwe wepesaeteng ya rena, go Facebook le matlakaleng a dipolelišano.

Nyakišišo e bontšha gore malapa ao a kgathago tema mananeong a Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase a tlwaela go bala le go anegelana dikanegelo, gomme seo se thuša go fediša bodiidi ge malapa a kgona go bala le go ngwala.

Ka ge go le bohlokwa gore motho a bale ka segagabo, pukwana ya Letšatši le lengwe le le lengwe ke kanegelo ya go ngwalwa ke Tumisanang Shongwe e dirilwe gore e hweššagale ka maleme a 11 a semmušo a Afrika Borwa gammogo le ka Polelo ya Dita ya Afrika Borwa ka thušo ya SLED (Sign Language Education and Development).



Because of the importance of reading in one's mother tongue, Every day's a story by Tumisanang Shongwe was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).



Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that, when family members can read and write, it helps to break the cycle of poverty.

Se o se boletšego... What you said...



Eloise Gordon

Ye ke kanegelo e bose! Ke e badile ka go hlaboša Lefelong la go Hlokomela Bana la Emmanuel kua Westlake le dikolong tše dingwe tše dintši le mafelong a mangwe a go hlokomela bana. E bile nako e monate kudu. Babadi ba lehono ke baetapele ba ka moso. A re gateleng pele ka mošomo wo o mobotse, Sehlopha sa Na'ibali sa Westlake.

Eloise Gordon

What a beautiful story! I read it aloud at Emmanuel Educare in Westlake and lots of other schools and educare. It was a wonderful and beautiful experience. Today's readers are tomorrow's leaders. Let's keep up the good work, Team Na'ibali Westlake.

Samke Sam Ndlovu

Ke baleliše barutwana ba ka ka go hlaboša Lefelong la go Hlokomela Digotlane la Thamboville. Re bile re hweditše mafela a go swana le a bona polaseng

Samke Sam Ndlovu

Read aloud to my students at Thamboville ECD Centre. We even found some mealies like they had on the farm.

Neo Manene

A kanegelo e monate gakaakaang. Gosasa re tla be re swaregile ka 'Dira gomme o pake', ka ge barutwana ba ka ba sa fetše go bolela ka dikuku tša Koko.

Neo Manene

What a beautiful story. Tomorrow will be making 'Make and bake', as my learners couldn't stop talking about Gogo's scones.

Deborah Cockrell

Kua Slovo Centre of Excellence le Bokgobapukung bja Toy. Mengwageng e šupa e fetilego, lesolo la LETŠATŠI LA GO BALA KA GO HLABOŠA LENTŠU LA LEFASE le be le thoma mananeo a rena a ngwaga le ngwaga. ... Re go bone o gola ngwaga le ngwaga gomme re go lakaletša katlego ge re dušše re kgothaletša batho go ithuta go bala le go ngwala nageng ye ya gabo rena e botse. Re ithatela dikanegelo, diswantšho tše dibotse, maele a go re thuša go raloka le bana gammogo le go hweššagala ga maleme ka moka a semmušo ao a dirago gore letšatši le e be leo le kgethegilego.

Deborah Cockrell

At Slovo Centre of Excellence and Toy Library. For the past seven years, the WRAD campaign has kickstarted our programmes for the annual calendar each year ... We have seen you grow each year and wish you continued success as we encourage literacy skills in every corner of this beautiful country. We simply love the stories, the beautiful graphics, the tips given to encourage play activities and the incredible availability of all official languages encouraging diversity and inclusion on this special day.

Contact us in any of these ways: • Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org





Sekhutlwana sa kanegelo



Ka Madikapi Pulane Mahlasela ■ Diswantšho ka Magriet Brink le Leo Daly

Bošegong bjo bongwe bja go fiša, lephene le ile la sepela ka go nanya go phatša tafola ya ka khišhing. Le ile la ja marathana a borotho ao a šilwego ke batho ba lapeng leo, bao ba bego ba šetše ba robetše mepeteng ya bona. Ke moka lephene leo le ile la kwa modumo wa gore Bzzzz, bzzzz!

Le ile la botšiša gore, "Ke mang?" Ke moka la gadima gohle eupša la se bone selo. Ke moka le ile la kwa modumo woo gape. Bzzzz, bzzzz! "Ke mang a dirago modumo woo wa go tena?" gwa botšiša lephene ka go sebaseba.

"Ke nna monang," gwa araba lentšu. "Wena o mang? Gona ke ka baka la'ng o bolelela fase?"

Lephene le ile la gadima gohle, gomme la botšiša la re, "Kgane o mo kae? O swanetše go ba o le yo monyenyanane kudu ka gore ga ke go bone. Ke tshepa gore o a tseba gore seeta go lla sa ka mo."

Monang o ile wa kotama tafoleng kgauswi le lephene. "O re seeta go lla sa gago?" gwa realo monang ka lentšu la go kwera.

Lephene ga se la ka la rata seo le gatee. "Ke re go lla sa ka seeta felo mo. Ge batho ba ka nkhwetša ke eja dijo tša bona, ga ba sa di ja. E ba dijo tša ka, gomme seo se bontšha gore ba a ntlhompha le go ntšhaba," gwa realo lephene le ikgantšha.



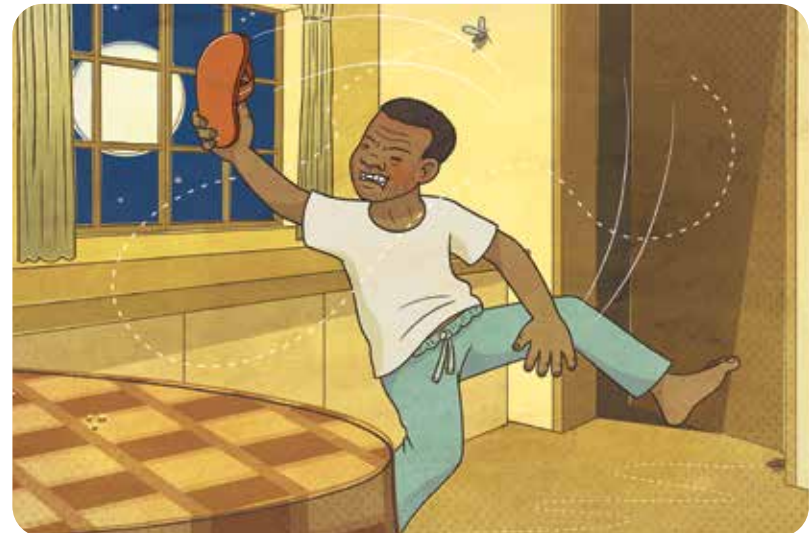
Ke moka le ile la furaletla monang gomme la leba sinking dibjaneng tša diitšhila gomme la thoma go ja mešaletša yeo e lego dibjaneng.

Nakong yeo ka moka, monang o be o lebeletše lephene ka kelohlolo. Ke moka o ile wa fofa go dikologa hlogo ya lephene, o dutše o hlabile lešata, ke moka wa botšiša wa re, "Ge e ba seeta go lla sa gago mo, bjale gore'ng o eja dijo tša go šala?"

Lephene le ile la leka go kgapha monang ka leoto la lona la pele, eupša monang wa dulela go hlabela lephene lešata. Mafelelong, lephene la re, "Tlogela go dira lešata leo la go tena man? Ge batho ba ka re hwetša, ba tlo re pšhatlaganya bobedi bja rena."

"Nna batho ga ke ba tšhabe!" gwa realo monang. "Ke a ba loma gomme ka nwa madi a bona. Ge ba leka go mpšhatlaganya, ke a phema, ke moka ka timelela. Ge ba ipotša gore ke sepetše, ke a boa! Lešata le ke le dirago le a ba gafiša. Ba ipipa ka mapai le ge go fiša. E bile ge ke ba lomile, ba šala ba hlhlonelwa." Ke moka monang o ile wa sega kudu.

Gateetee motho yo mongwe o ile a tšhuma lebone la ka khišhing. Monna o ile a ya sinking ya khišhi gomme a tšhela meetse a go nwa ka galaseng. Ka ponyo ya leihlo, lephene le ile la tšhabela ka gare ga monga wa ka morago ga lebatl gore le utame.



Monang wona o be o se na bothata. O ile wa no tšwela pele ka lešata la wona, o fofatofa go dikologa monna yoo ge a dutše a enwa meetse. Mathomong, monna yoo o ile a leka go boka monang ka letsogo. Eupša monang wa se tšhabe. Monna yoo o ile a tenega kudu go fihlela a o boka ka dieta tša go robala a ferekane. Eupša monang o ile wa no mo dikologa hlogo gabonolo o fofa ka manyokenyoke, o dutše o dira lešata la wona la go tena. Mafelelong, monna yoo o ile a fela matla, a tima lebone gomme a yo robala.

Lephene le ile la ipotša la re, "Ke nagana gore ke tla itulela mo ke utamego gona ka nakwana. Ga ke tsebe gore monang o ile kae, e bile ga ke tsebe ge e ba go bolokegile go tšwa mo ke lego gona."

Lephene le be le nepile ka go dula le utame ka gobane monang o be o fofetše ka phapošing ya bana gomme o fofatofa mo dihlogong tša bona. "Tatel!" gwa goeletša yo mongwe wa bana bao. "Go na le monang ka mo phapošing ya rena. Efla o re thuše hle."

Lapa ka moka le ile la tsoga, gomme yo mongwe le yo mongwe a tsomana le wona ka phapošing e nngwe le e nngwe a swere mosamelole seeta, gore ba bolaye monang woo. Eupša nako le nako ge yo mongwe a o bona, o be o tšhaba gabonolo gomme o timelela. Se se ile sa tšea nako, eupša mafelelong, batho ba ile ba fela matla. Ba ile ba boela go yo robala gomme ba ipipa ka mapai, le ge go be go fiša kudu.

Ge monang o boetše ka khišhing, lephene le ile la tšwa mo le utamego. Ke moka la re go monang, "Tjo! O mmakadiše. O dirile gore batho bale ka moka ba tsomane le wena, eupša ga go le o tee wa bona yo a go swerego."

"Akere ke go boditše gore nna ga ke tšhabe motho. Bjale mpotše, o nagana gore gona bjale seeta go lla sa mang?" gwa botšiša monang.

"Bjale gona ga ke belaele, go lla sa gago seeta!" gwa realo lephene. "O ka no ba o le yo monyenyanane-nyenyane, eupša o fentše batho."

"Ke leboga ge o bona seo," gwa realo monang ka boikgantšho. "Go tloga gabjale, o mpitše ge batho ba go tshwenya."

"Ke tla dira bjalo. Ke leboga kudu," gwa realo lephene ge le dutše le tshwetshweta le yo nyaka dijo tše dingwe tša go šala.

Go tloga letšatšing leo, lephene le monang e ile ya ba bagwera ba bagolo gomme tša šomišana go tena batho gantši ka mokgo di ka kgonago!

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Nagana ka diphedi ka moka tše di tenago batho: menang, dintšhi, maphene le tše dingwe tše o di tsebago. Ke'ng sa go tena kudukudu? Ke ka baka la'ng o nagana bjalo?

- ★ Ngwala sereto ka sephedi se setee goba go feta moo tša ka mo godimo. Nagana ka sebopego sa tšona, mosepelo, modumo le dilo tše di di dirago tšeo di tenago batho goba go ba tšhoša.
- ★ Itirele khunkhwane! Terowa khunkhwane yeo. Ngwala gore ke e kgolo bjang, gore e ja eng le gore e lla bjang.



Drive your
imagination



The mosquito and the cockroach



Story
corner

By Madikapi Pulane Mahlasela ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo DalyThorne

One hot summer night, a cockroach walked slowly across the kitchen table. He ate the breadcrumbs strewn across the table by the family, who were now fast asleep in their beds. Then he heard a sound. *Bzzzz, bzzzz!*

"What's that?" asked the cockroach. He looked around but couldn't see anything. Then he heard it again. *Bzzzz, bzzzz!* "Who's making that irritating sound?" the cockroach whispered.

"I'm a mosquito," answered a voice. "Who are you? And why are you speaking so softly?"

The cockroach looked around. "Where are you?" he asked. "You must be very small because I can't see you. I hope you know that I am the boss here."

The mosquito landed on the table near the cockroach. "You are the boss?" said the mosquito in a mocking tone.

The cockroach did not like this at all. "I *am* the boss here. If the humans find me eating their food, they don't eat it anymore. It becomes mine, which shows that they respect and fear me," boasted the cockroach.

Then he turned his back on the mosquito and walked over to the sink where the dirty dishes were and started eating the leftovers on the plates.

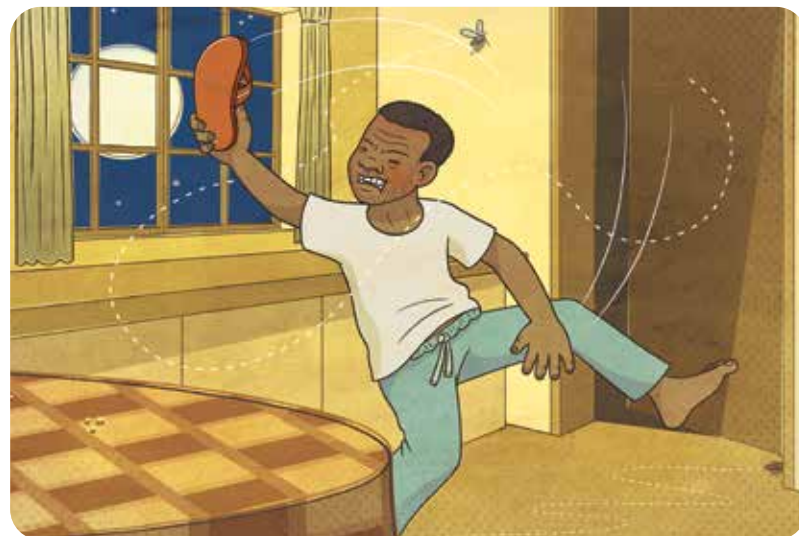


All this time, the mosquito watched the cockroach very carefully. Then she flew around the cockroach's head, buzzing all the time. "If you are the boss, why do you eat their leftover food?" asked the mosquito.

The cockroach waved his front leg to try to get rid of the mosquito, but the mosquito kept buzzing around the cockroach. Eventually, the cockroach said, "Can you please stop making that horrible sound? If the humans find us, they will squash us both."

"I don't fear the humans!" answered the mosquito. "I bite them and drink their blood. When they try to squash me, I dodge and swerve and disappear. And just when they think I have gone, I come back! The noise I make drives them crazy. They cover themselves with blankets even when it is hot. And when I bite them, it makes a very itchy bump." Then the mosquito laughed and laughed.

Suddenly, someone switched on the kitchen light. A man walked to the kitchen sink and filled a glass with water from the tap. The cockroach quickly dashed into a crack behind the door to hide.



The mosquito didn't seem worried at all. She made her buzzing noise, flying here and there and all around the man as he drank the water. At first, the man tried to wave the mosquito away with his hand. But still, the mosquito buzzed around his head. The man became more and more irritated until he was waving his slipper around in a frenzy. But the mosquito calmly zigzagged around his head, buzzing her irritating buzz. In the end, the man gave up, turned off the light and went back to bed.

"I think I'll stay in my hiding place a bit longer," the cockroach thought. "I don't know where the mosquito went and I'm not sure that it is safe to come out."

And he was right to stay hidden because the mosquito had flown into the children's room and was buzzing around their heads. "Dad!" one of the children shouted. "There is a mosquito in our room. Please come and help us."

This woke the whole family, and soon everyone was searching each room with pillows and slippers, ready to swat the mosquito. But of course, every time someone saw the mosquito, it would simply dodge and swerve and disappear. This went on for some time, but eventually, the humans gave up. They went back to bed and pulled their blankets over their heads, even though it was much too hot for that.

When the mosquito flew back into the kitchen, the cockroach came out of his hiding place. "Wow, I'm impressed," he said to the mosquito. "You had all those humans running around trying to catch you, but not one of them could."

"I told you that I fear no one. Now tell me, who do you think the real boss is?" asked the mosquito.

"It is definitely you!" answered the cockroach. "You may be tiny, but you defeated the humans."

"I am glad we can agree on that," said the mosquito proudly. "From now on, you can call me if the humans give you any trouble."

"I will, thank you very much," answered the cockroach as he scuttled off to find more food scraps.

From that day on, the cockroach and the mosquito became best friends and they worked together to annoy the humans as much as they could!

Get story active!

- ★ Think about all the creatures that irritate humans: mosquitos, flies, cockroaches and any others that you know. Which one is the most annoying? Why do you think so?

- ★ Write a poem about one or more of the creatures above. Think about how they look, how they move, the sounds that they make and the things that they do that annoy or frighten humans.
- ★ Make up your own insect! Draw your insect. Write down how big it is, what it eats and what sounds it makes.



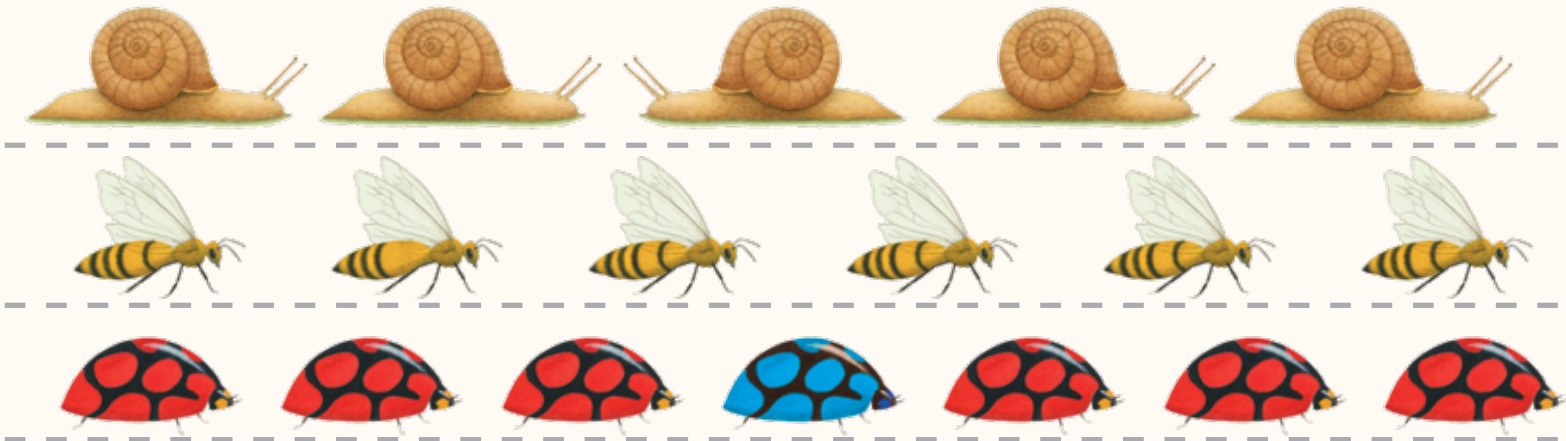
Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun



1.

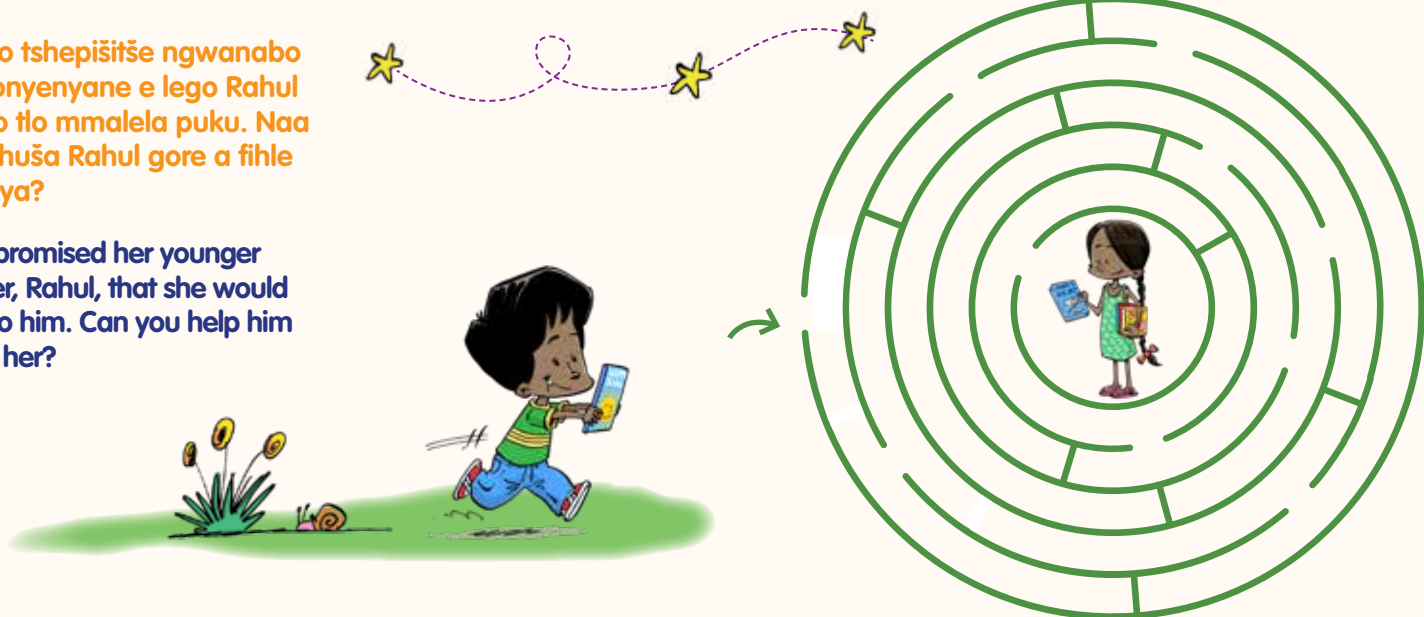
Hwetša khunkhwane ya go se swane le tše dingwe laeneng e nngwe le e nngwe.
Find the bug that is the odd one out in each row.



2.

Priya o tshepišitše ngwanabo yo monyenane e lego Rahul gore o tlo mmalela puku. Naa o ka thuša Rahul gore a fihle go Priya?

Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?



3.

Beakanya ditlhaka ka leswa gore o hwetše maina a diphedi tše hlano tša ka lewatleng le semela se setee sa ka lewatleng kanegelong ya Octavia le ba 8.

Unscramble the letters to find the names of five sea creatures and one sea plant in Octavia and the 8.

pereklaateregel

poasotek

leharok

aška

opleke

dipayelianah

rcba

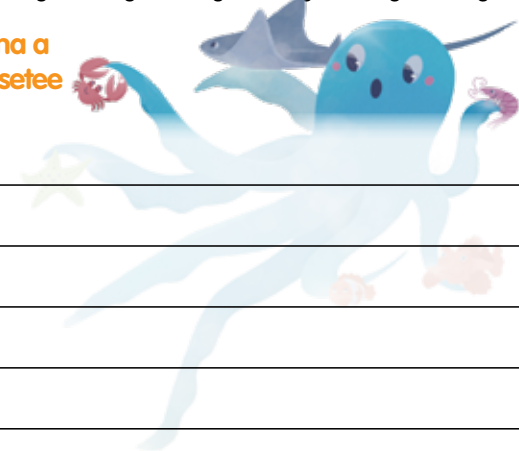
cuotpos

oarcl

hrska

lekp

saihfrst



Na'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

